



CPLP | Comunidade dos Países de Língua Portuguesa



Angola

Brasil

Cabo Verde

Guiné-Bissau

Moçambique

Portugal

S.Tomé e Príncipe

Timor Leste

The Embassies of Angola, Brazil and Portugal and the Portuguese Section at the University of Ottawa are pleased to announce and invite you to the

**10<sup>th</sup> Series of talks and films**

**CINEMA,  
LITERATURE  
& SOCIETY**

**from the CPLP –  
Community of Portuguese  
Speaking Countries**

Fall 2012

**uOttawa**

29<sup>th</sup> September – 1<sup>st</sup> December  
Saturdays at 7:00 pm

**VENUE / LOCAL : DESMARAIS HALL, DMS 1120, Laurier Street, uOttawa**

**FREE ADMISSION**

Films are in Portuguese and have English subtitles  
except otherwise indicated

Films/documentaries may be changed.

As Embaixadas de Angola, do Brasil e de Portugal e a Seção/Secção de Português da Universidade de Ottawa têm o prazer de anunciar e de convidá-lo/la para o

**X Ciclo de palestras e filmes**

**CINEMA,  
LITERATURA  
e SOCIEDADE**

**da CPLP –  
Comunidade dos  
Países de Língua Portuguesa**

Outono 2012

**uOttawa**

29 de setembro – 1 de dezembro  
Sábados às 19h00

**ENTRADA LIVRE E GRATUITA**

Os filmes são em Português e legendados em Inglês, salvo  
indicação em contrário.

Títulos dos filmes poderão ser alterados sem aviso prévio.

**Info / Coordination**

Carlos Gomes da Silva,  
Visiting Professor  
Portuguese Section

Department of Modern Languages and Literatures  
Faculty of Arts - University of Ottawa  
E-mail: [cgomezda@uottawa.ca](mailto:cgomezda@uottawa.ca) 613-6086932



**uOttawa**



COOPERAÇÃO PORTUGUESA

Starts at/ Começa às: 7:00 pm

DMS 1120 (Desmarais Hall, uOttawa)

**DOCUMENTARY followed by FEATURE FILM**  
**DOCUMENTÁRIO seguido de LONGA METRAGEM**

<b>29</b> September	<b>XII FESTIVAL DA CULTURA PAULISTA TRADICIONAL – UM ENCONTRO DE FÉ E FOLIA.</b> BRASIL	<b>SÃO PAULO CIDADE ANÔNIMA</b> Luís Sérgio Person, 1965, 111' BRASIL
<b>06</b> October	<b>MIRADOURO DA LUA</b> Jorge António, 1993, 87' (Camões, I.P.) <b>(in Portuguese, no subtitles)</b> ANGOLA	<b>POR AQUI TUDO BEM</b> Pocas Pascoal, 2011, 94' ANGOLA
<b>13</b> October	<b>BATUQUE, A ALMA DO POVO</b> Júlio Silvão Tavares, 2006, 52' (Camões, I.P.) CABO-VERDE	<b>BATALHA DOS TRÊS REIS</b> Miguel Gonçalves Mendes, 2005, 75' (Camões, I.P.) PORTUGAL
<b>20</b> October	<b>BISSAU D'ISABEL</b> Sana na Hada, 2005, 52' (Camões, I.P.) GUINÉ-BISSAU	<b>LULA, O FILHO DO BRASIL</b> Fábio Barreto, 2010, 128' BRASIL
27 October 3 November	STUDY WEEK AND MIDTERM EXAMS – NO FILMS	
<b>10</b> November	<b>DIVA, SIMPLEMENTE UMA HOMENAGEM</b> (Amália Rodrigues) Manuel Mozos, 2007, 55' (Camões, I.P.) <b>(in Portuguese, no subtitles)</b> PORTUGAL	<b>VINICIUS</b> Miguel Faria Jr, 2005, 124' BRASIL
<b>17</b> November	<b>DIA DOS AUTORES UNIVERSAIS</b> Leitura de excertos de autores seguida do <b>JOSÉ E PILAR</b> <i>Os dias de José Saramago</i> Miguel Gonçalves Mendes,	<b>DE LÍNGUA PORTUGUESA - CPLP</b> de Língua Portuguesa documentário <b>JOSÉ E PILAR</b> <i>e de Pilar del Rio</i> 2010, 125' (Camões, I.P.)
<b>24</b> November	<b>MIONGA KI ÔBO – MAR E SELVA</b> Ângelo Torres, 2005, 52' (Camões, I.P.) SÃO TOMÉ E PRÍCIPE	<b>O ANO EM QUE MEUS PAIS SAÍRAM DE FÉRIAS</b> Cao Hamburger, 2006, 110' BRASIL
<b>1</b> December	<b>VISITA GUIADA</b> Tiago Hespanha, 2009, 56' (Camões, I.P.) PORTUGAL	<b>O ESTRANHO CASO DE ANGÉLICA</b> Manoel de Oliveira, 2010, 97' (Camões, I.P.) PORTUGAL

**BENVINDOS(AS) OBRIGADO**

# SINOPSE

# SYNOPSIS

**29 de setembro**

*XII FESTIVAL DA CULTURA PAULISTA TRADICIONAL –UM ENCONTRO DE FÉ E FOLIA*

**BRASIL**

*SÃO PAULO CIDADE ANÔNIMA*, Luís Sérgio Person, 1965, 111'

**BRASIL**

Em São Paulo, entre 1957 e 1961, é mostrada a trajetória de Carlos (Walmor Chagas), que pertence à classe média. Guiando-se pelas chances imediatas que lhe são dadas pela sociedade, ele ingressa numa grande empresa. Depois aceita um cargo numa fábrica de auto-peças, da qual torna-se gerente. A certa altura se vê na pele de um chefe de família, que trabalha muito, ganha bem, mas vive insatisfeito. Sem projeto de vida ou perspectivas de se opor à condição que rejeita, só lhe resta fugir.



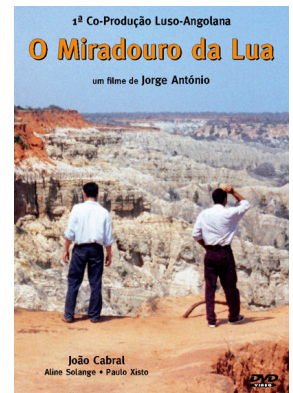
**5 de outubro**

*MIRADOURO DA LUA*, Jorge António, 1993, 87' (Camões, I.P.)

**ANGOLA**

Um jovem, estudante de teatro, recebe um convite de seu pai, que não conhece, para ir ter com ele a Angola. Na viagem, conhece uma estudante angolana que regressa ao seu país. Quando se dirige à morada de seu pai, tem uma grande surpresa e a sua vida vai modificar-se...Co-produção de Angola e Portugal. O Miradouro da Lua é um conjunto de falésias, 40 km a sul de Luanda, no município da Samba, em Angola.

**(in Portuguese, no subtitles)**



No final do verão de 1980, Alda e a sua irmã Maria, com a idade de 16 e 17 anos, chegam a Lisboa para escapar da guerra civil em Angola. Entregues a si próprias, elas vão ter que aprender a sobreviver numa cidade estrangeira. Alda e Maria vão construir uma nova vida do zero e tornar-se mulheres. Quando os problemas se tornam quase insuportáveis, chega-lhes uma notícia terrível. Paradoxalmente, é esse susto que lhes vai dar a força para decidir o seu destino.

*In the late summer of 1980, Alda and her sister Maria, at the age of 16 and 17, arrive in Lisbon to escape the civil war in Angola. Left to themselves, they must learn to survive in a foreign city. Alda and Maria, from scratch will build a new life and become women. When problems nearly become unbearable dreadful news fall upon them. Paradoxically, it's those terrifying news that gives them the strength to decide their own fates.*

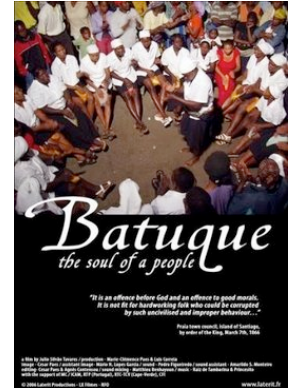
## 12 de outubro

**BATUQUE, A ALMA DO POVO.** Júlio Silvão Tavares, 2006, 52'(Camões, I.P.)

**CABO-VERDE**

Em 1462 chegaram a Cabo Verde os primeiros escravos levados pelos colonos portugueses. Levaram consigo os ritmos e as raízes do batuque: música de mulheres e dança sensual. As cantoras repetem letras com muita força. Sentadas numa roda, marcam o ritmo com a palma das mãos num pedaço de pano, enquanto uma delas executa, com as ancas, uma dança muito sensual no centro do círculo. O Batuque acompanha todo e cada momento do dia na ilha. A batida é constante e as mulheres riem-se. Em destaque o grupo Batucadeiras "Raiz di Tambarina".

*African slaves were first brought to Cape Verde by Portuguese settlers in 1462. These slaves brought with them the cultural rhythm and music which would become Batuque: a musical form punctuated by drums while participants danced in a circle. The dance, repressed during the Colonial era, has been adopted as a symbol of the Cape Verdean cultural identity. The film seeks to document the dance form through interviews and performance by the musical group Raiz di Tambarina.*



**BATALHA DOS TRÊS REIS**, Miguel Gonçalves Mendes, 2005, 75' (Camões, I.P.)

**PORTUGAL**

Durante as férias, em Marrocos, David propõe a Laura que visitem Vasco, um velho amigo seu. Laura opõe-se mas David acaba por convencê-la conduzindo-a a uma viagem sem regresso, onde viverão um insano jogo de ciúmes e a concretização de uma conquista que se tornará fatal.

Em 4 de agosto de 1578, D. Sebastião, Rei de Portugal, embarca numa viagem suicida para conquistar o norte de África. Nesta guerra, que ficou conhecida como "A Batalha dos Três Reis", ele perdeu a vida e ainda colocou em risco o futuro de Portugal. Mas uma lenda foi criada: como ninguém viu o rei morrer, passaram a dizer que ele voltaria ao seu país envolvido numa e assim salvaria seu povo da miséria e desgraça.



## 19 de outubro

**BISSAU D'ISABEL**, Sana na Hada, 2005, 52' (Camões, I.P.)

**GUINÉ-BISSAU**

Bissau é a cidade capital da Guiné onde se aglutina e funde o mosaico étnico-cultural do país. Cerca de 21 etnias com culturas e línguas por vezes totalmente distintas. Isabel é o pretexto para descobrir esta cidade em ebulição onde germinam os fundamentos da identidade cultural Guineense e uma vontade de futuro.

*En Guinée-Bissau, il existe à peu près vingt-et-un groupes ethniques aux traditions et dialectes totalement différents. À travers Isabel, le personnage de ce film, et sa vie quotidienne, nous découvrons Bissau, une ville en effervescence permanente où grandit un fort désir d'avenir.*



**LULA, O FILHO DO BRASIL**, Fábio Barreto, 2010, 128'

**BRASIL**

O filme mostra a infância de Luiz Inácio Lula da Silva (Rui Ricardo Dias) até a morte de sua mãe, Eurídice Ferreira de Mello, conhecida como Dona Lindu e interpretada por Glória Pires, enquanto ele estava preso, após ser acusado de liderar greves ilegais no ABC, em São Paulo.

*Portrait of Brazilian president Luiz Inacio Lula da Silva's early years. Chronicles his family's immigration from Northeast Brazil to Sao Paulo, his years as a shoeshine boy and his brother's arrest which drove him into trade union activism, climaxing in Lula's heading Brazil's trade union movement and incarceration, just as his mother dies.*



26 de outubro e 2 de novembro : STUDY WEEK / MIDTERM EXAMS – NO FILMS

## 9 de novembro

**DIVA, SIMPLEMENTE UMA HOMENAGEM** (Amália Rodrigues), Manuel Mozos, 2007, 55'  
(Camões, I.P.) **(in Portuguese, no subtitles)**

**PORTUGAL**

Sem Amália Rodrigues, o Portugal do século XX teria deixado uma memória claramente diferente. Emblema nacional dentro e fora de portas, Amália Rodrigues sempre se afirmou um veículo para expressar o que a sua alma ditava não uma porta-voz dos desígnios nacionais. A obra de Amália Rodrigues estende-se pelas mais diversas áreas e desenvolve-se paralelamente à própria personalidade da artista. Assim, torna-se ainda mais interessante uma abordagem que liga intrinsecamente a vida e a obra de Amália, como acontece em “Diva, simplesmente uma homenagem”.

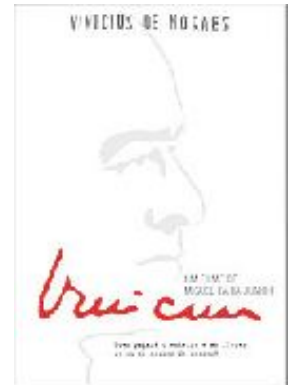


**VINICIUS**, Miguel Faria Jr, 2005, 124'

**BRASIL**

A vida, a obra, a família, os amigos, os amores de Vinicius de Moraes, autor de mais de 400 poesias e cerca de 400 letras de músicas. A essência criativa do artista e filósofo do cotidiano e as transformações do Rio de Janeiro, através das raras imagens de arquivo, entrevistas e interpretações de muitos de seus clássicos. A montagem de um pocket-show em homenagem a Vinicius de Moraes por dois atores (Camila Morgado e Ricardo Blat) é o ponto de partida para reconstrução de uma trajetória sem paralelos no cenário cultural do país.

*Film about the life, work, family, friends, love-affairs of Vinicius de Moraes, author of over 400 poems and 400 music lyrics. It describes the essence of this creative everyday artist and philosopher and the transformation of Rio de Janeiro through rare archival footage, interviews and many interpretations of his classics. The installation of a pocket-show in honor of Vinicius de Moraes by two actors (Camila Morgado and Ricardo Blat) is the starting point for rebuilding a career without parallel in the country's cultural scene.*



## 16 de novembro

**DIA DOS AUTORES UNIVERSAIS DE LÍNGUA PORTUGUESA**

**CPLP**

Leitura de excertos de autores de língua portuguesa, seguida do documentário:

### **JOSÉ E PILAR**

*(Os dias de José Saramago e de Pilar del Rio)*

Miguel Gonçalves Mendes, 2010, 125' (Camões, I.P.)

A partir do registro do dia-a-dia da relação entre José Saramago e a jornalista espanhola Pilar Del Río acompanhamos de forma intimista o casal na sua casa nas ilhas Canárias e nas suas viagens pelo mundo. O ponto de partida é o processo de criação produção e promoção do romance A mais “Viagem do Elefante” desde o momento da construção da história em 2006 até o lançamento do livro no Brasil em

2008. A ficção do romance reflete o percurso do próprio autor sendo a dura e custosa viagem do elefante um espelho de seus desafios pessoais entre a doença o trabalho e o amor pela mulher.

"José and Pilar," a documentary by Miguel Gonçalves Mendes, is a deeply moving story about love, loss and literature. It follows the days of José Saramago, the Nobel-laureate Portuguese novelist, and his wife, Pilar del Rio. The film shows their whirlwind life of international travel, his passion for completing his masterpiece, "The Elephant's Journey" and how their love quietly sustains them throughout. "Jose and Pilar" reveals the hidden Saramago, unravels any preconceived notions about him, and proves that genius and simplicity are indeed compatible. It is a funny and touching portrait on the endurance of the artistic spirit. A glimpse into the life of one of the greatest creators of the 20th century, it shows us that, as Saramago says, "There is always another way to say everything."



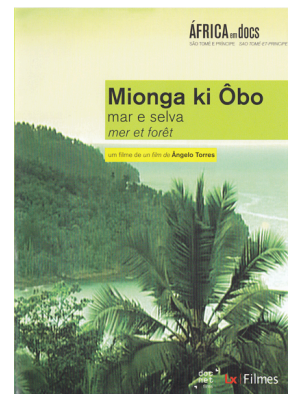
### 23 de novembro

**MIONGA KI ÔBO – MAR E SELVA** Ângelo Torres, 2005, 52' (Camões, I.P.)

### SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

Os “angolares” são os mais antigos habitantes da ilha de São Tomé, onde, segundo a lenda, chegaram depois de um naufrágio. Outrora senhores da ilha, forma despojados pela força no fim do séc. XIX e estão agora reduzidos a uma pequena comunidade piscatória. Entre os mitos e os mistérios desta ilha de beleza luxuriante, este filme revela-nos a história e os costumes destas gentes para quem a pesca e o mar são um símbolo de afirmação.

*Les "Angolares" sont les plus vieux habitants de l'île de Sao Tomé où, selon la légende ils arrivèrent après un naufrage. Longtemps les seigneurs de l'île jusqu'à la fin du XIXe siècle, ils furent vaincus par la force et sont maintenant réduits à une petite communauté de pêcheurs. À travers les mythes et les mystères de cette île d'une luxurieuse beauté, le film révèle les coutumes et l'histoire de ce peuple pour qui la mer et la pêche sont des symboles d'identité.*



**O ANO EM QUE MEUS PAIS SAÍRAM DE FÉRIAS**, Cao Hamburger, 2006, 110'

### BRASIL

Em 1970, o Brasil e o mundo parecem estar de cabeça para baixo, mas a maior preocupação na vida de Mauro, um garoto de 12 anos, tem pouco a ver com a ditadura militar que impera no País, seu maior sonho é ver o Brasil tricampeão mundial de futebol. De repente, ele é separado dos pais e obrigado a se adaptar a uma “estranha” e divertida comunidade - o Bom Retiro, bairro de São Paulo, que abriga judeus, italianos, entre outras culturas. Uma história emocionante de superação e solidariedade.

*"The Year My Parents Went on Vacation" takes place in Brazil in 1970, when the country was ruled by a military dictatorship and its national soccer team, led by Pelé, was making its way toward the finals of the World Cup. Accordingly, sports and politics both play parts in this film, directed by Cao Hamburger, which filters the tumult and trauma of Brazilian history through the perceptions of a 12-year-old boy named Mauro. The film is most seductive when it focuses on the details of daily life in the lower-middle-class São Paulo neighborhood Bom Retiro. The rhythms of commerce, worship and domesticity — the sounds of apartment house courtyards, synagogues and shops — frequently overshadow what turns out to be a fairly conventional and sentimental story."*



### 23 de novembro

**VISITA GUIADA**, Tiago Hespanha, 2009, 56'

**PORTUGAL**

Todos os anos vêm a Portugal milhões de turistas à descoberta de um país, um povo e uma cultura. Muitos vão contactando com vários guias que lhes tentam passar uma visão da história e da identidade nacional. Visita Guiada toma como ponto de partida a construção desses discursos e a sua leitura, numa viagem de norte a sul de Portugal. *Prémio do Público para melhor curta-metragem, INDIELISBOA 2009*



Every year millions of tourists come to Portugal to discover the country, its people and its culture. A great number of them get in contact with several tour guides whose mission is to lead them in this discovery. These guides convey history and national identity. Guided Tour takes as a starting point the construction of statements and readings on these topics during a travel from north to south of Portugal.

**O ESTRANHO CASO DE ANGÉLICA**, Manoel de Oliveira, 2010, 97' (Camões, I.P. **PORTUGAL**

Uma noite, Isaac, jovem fotógrafo, hóspede da pensão de Dona Rosa na Régua, é chamado de urgência por uma família rica para tirar o último retrato da filha da mesma, Angélica (*Pilar López de Ayala*), uma jovem que morreu logo após o casamento. Na casa em luto, Isaac descobre Angélica e fica siderado pela sua beleza. Quando coloca o olho na objectiva da sua máquina fotográfica, a jovem parece retomar vida, apenas para ele. Isaac fica instantaneamente apaixonado por ela. A partir daí, Angélica atormentá-lo-á noite e dia, até ao esgotamento.

*Isaac, a young photographer, gets summoned on a dark and stormy night—a clichéd backdrop made anew by Oliveira's sense of remove—to take the aforementioned picture of the recently deceased Angelica (Pilar López) as "one last souvenir" for her bereaved Catholic family. Peeking through the lens, he sees what nobody else does: Angelica opens her eyes and smiles at him. It won't be the first time. Secretly yearning for "that place of absolute love," Isaac can't stop thinking about Angelica. He repeatedly fawns over her photograph and possibly has an out-of-body experience with her, although it might be a dream. In fact, everything in "Angelica" might be a dream, given its intimately pensive rhythms that hover just outside any semblance of real life.*



**A tribute to Manoel de Oliveira, who will turn 104 years old on December 4, 201**

**VENUE: 6th WINTER/SPRING 2009 - CPLP FILM FESTIVAL**  
**PAVILLON DEMARAIS, ROOM 1130, 55 LAURIER, uOttawa**

